

Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boże Zastępów,* odnów nas i rozjaśnij swoje oblicze,** A będziemy zbawieni! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boże Zastępów! Odnów nas! Rozjaśnij swoje oblicze, A będziemy zbawieni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty przeniosłeś winorośl z Egiptu; wygnałeś pogan, a ją zasadziłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Boże zastępów; przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boże zastępów, nawróć nas i okaż oblicze twoje, a będziemy zbawieni!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Boże Zastępów, odnów nas i rozjaśnij swe oblicze, abyśmy doznali zbawienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boże Zastępów, spraw nam odnowę, Rozjaśnij oblicze swoje, a będziemy zbawieni!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boże Zastępów, odnów nas i ukaż pogodne oblicze, abyśmy doznali wybawienia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odnów nas, Boże Zastępów, i rozjaśnij nad nami swoje oblicze, abyśmy byli zbawieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe Zastępów, odnów nas, rozjaśnij swoje oblicze, a będziemy wybawieni!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В горю ти мене прикликав, і Я тебе визволив. Я тебе почув в скритому місці бурі, Я тебе випробував при воді нарікання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panie Zastępów, wskrześ nas; rozświeć Twoje oblicze, a będziemy zbawieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty przeniosłeś winorośl z Egiptu. Wypędzałeś narody, żeby ją zasadzić.

¹⁾ Wyrażenie: Boże Zastępów (w. 8 i 15), hl 2.

²⁾ rozjaśnij swoje oblicze, הָאֵרֵךְ, idiom: okaż nam przychylność (zob. <x>40 6:25</x>; <x>230 4:7</x>;<x>230 31:17</x>;<x>230 44:4</x>;<x>230 67:2</x>;<x>230 80:15</x>;<x>230 89:16</x>; <x>250 8:1</x>; <x>340 9:17</x>).